



德语沙龙

Anekdoten

von Prominenten

读名人学德语

张华南 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Anekdoten **名人** von Prominenten
读名人学德语

张华南 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

读名人学德语 / 张华南编著, 张媛媛, 余晨绘. —北京: 外文出版社, 2007
(德语沙龙)

ISBN 978-7-119-04704-1

I. 读... II. ①张... ②张... ③余... III. ①德语—汉语—对照读物 ②名人—生平事迹—德国
IV. H339.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 159292 号

德语沙龙——读名人学德语

编 著: 张华南

审 校: 李希贤 王京平

责任编辑: 栾旭文

插 图: 张媛媛 余 晨

装帧设计: 唐晓青 姚 波 韩晓婷

印刷监制: 张国祥

©2007 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

制 版: 外文出版社照排中心

印 制: 北京蓝空印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开

印 数: 0001 — 3000 册

字 数: 80 千字

装 别: 平

版 次: 2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-04704-1

定 价: 25.00 元

版权所有 侵权必究



Inhalt 目录

Musiker 音乐家

Johann Sebastian Bach	8
约翰·塞巴斯蒂安·巴赫	
Ludwig van Beethoven	12
路德维希·冯·贝多芬	
Richard Wagner	16
理查德·瓦格纳	
Johannes Brahms	20
约翰内斯·勃拉姆斯	
Richard Strauss	24
理查德·施特劳斯	
Franz Schubert	28
弗朗兹·舒伯特	
Wolfgang Amadeus Mozart	32
沃尔夫冈·阿玛迪厄斯·莫扎特	

Schriftsteller 作家

Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller	38
约翰·沃尔夫冈·冯·歌德和弗里德里希·席勒	
Heinrich Heine	42
海因里希·海涅	
Thomas Mann	46
托马斯·曼	
Berthold Brecht	50
贝尔托特·布莱希特	
Günter Grass	54
君特·格拉斯	

Wissenschaftler 科学家

Gottfried Wilhelm Leibniz	60
戈特弗里德·威廉·莱布尼茨	
Max Planck	64
马科斯·普朗克	
Albert Einstein	68
阿尔伯特·爱因斯坦	



Philosophen 哲学家

Martin Luther	74
马丁·路德	
Immanuel Kant	78
伊玛努尔·康德	
Moses Mendelssohn	82
莫塞斯·门德尔松	
Friedrich Ernst Daniel Schleiermacher	86
弗里德里希·昂斯特·丹尼尔·施莱尔马赫	
Georg Wilhelm Friedrich Hegel	90
乔治·威廉·弗里德里希·黑格尔	
Arthur Schopenhauer	94
阿图尔·叔本华	
Karl Marx	98
卡尔·马克思	
Kuno Fischer	102
昆诺·费舍尔	

Friedrich Nietzsche	106
弗里德里希·尼采	
Martin Heidegger	110
马丁·海德格尔	
Sigmund Freud	114
西格蒙德·弗洛伊德	

Politiker 政治家

Konrad Adenauer	120
康拉德·阿登纳	
Willy Brandt	124
维利·勃兰特	
Gerhard Schröder	128
格哈德·施罗德	



Unternehmer 企业家

Carl Benz 134

卡尔·奔驰

Werner von Siemens 138

维尔纳·冯·西门子

Aenne Burda 142

安娜·布尔达

Künstler 艺术家

Albrecht Dürer 148

阿尔布莱希特·丢勒

Franz Marc 152

弗兰兹·马克

Käthe Kollwitz 156

凯特·柯勒维茨



A blue-toned photograph of a park with many trees and a path. The text 'Musiker' is overlaid in a blue script font, and '音乐家' is overlaid in a blue sans-serif font below it.

Musiker

音乐家



Johann Sebastian Bach

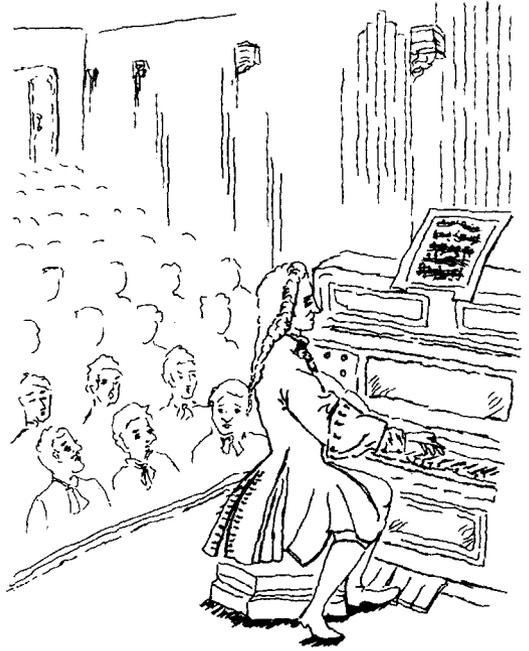
(1685–1750)

Es steht außer Zweifel, dass die Musik von Johann Sebastian Bach den unübertroffenen Höhepunkt des musikalischen Barock bildete. Seine Kompositionstechnik prägte Komponisten bis weit ins 21. Jahrhundert hinein und bezaubert noch heute ein breites Publikum. Beethoven, der selber ein großer Komponist war, sagte von Bach: „Nicht Bach, sondern Meer sollte er heißen, wegen seines unendlichen, unerschöpflichen Reichtums an Tonkombinationen und Harmonien.“

Bach war ein gläubiger Christ. Er sagte: „Mit aller Musik soll Gott geehrt werden und sollen die Menschen erfreut werden.“ Der große Meister wusste, dass er nur mit Hilfe von Jesus und Gott gute Musik machen konnte. Bachs größtes Werk ist seine Matthäuspassion. In ihr hat er die Passions- oder Leidensgeschichte von Jesus nach dem Matthäusevangelium in der Bibel in herrlicher Musik vertont. Nicht wenige Menschen sind durch das Hören der Matthäuspassion zum Glauben an Jesus und Gott gekommen. Deshalb nennt man

Bach auch „den fünften Evangelisten“ neben den vier Evangelisten in der Bibel.

Zwar erzielte Bach große Leistungen, aber seinem Erfolg gegenüber war Bach sehr bescheiden. Ein Beispiel: Einmal hatte Bach die dicht gedrängte Gemeinde unten in der Leipziger Thomaskirche durch die Zauberkraft seiner Töne zur Verzückung gebracht. Am Nachmittag des gleichen Tages traf er einen Ratsherrn der Stadt, der ihn bewunderte und von seiner Kunst beeindruckt war. „Lieber Herr Bach“, sagte der



Mann, „im ganzen Reich gibt es keinen zweiten Menschen, der die Orgel so beherrscht wie Sie. Sie verfügen über ein wunderbares Geheimnis des Spieles.“ „Aber der Ratsherr“, wehrte bescheiden lächelnd Bach ab, „da gibt es kein Geheimnis. Man muss nur zur rechten Zeit die rechten Tasten mit der rechten Stärke drücken, dann gibt die Orgel ganz von selber die allerschönste Musik.“

Bach, als seine Frau starb, sollte zum Begräbnis Anstalten machen. Der arme Mann war es aber gewohnt, alles durch seine Frau besorgen zu lassen. Als ein alter Bedienter kam und ihm für Trauerflor, den er einkaufen wollte, Geld abforderte, antwortete er unter stillen Tränen, den Kopf auf einen Tisch gestützt: „Sage es meiner Frau.“

 参考译文

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

毫无疑问，约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的音乐构成了巴洛克音乐无可逾越的顶峰。他的作曲技巧直到21世纪还影响着作曲家们，如今仍然吸引着广泛的听众。伟大的作曲家贝多芬谈到巴赫时曾说道：“他不该叫作“溪”（Bach在德文中的意思），而应改叫作“海”，因为他在声音组合与和谐方面拥有取之不尽用之不竭的财富。”

巴赫是一名虔诚的基督教徒。他说过：“所有的音乐都应该对上帝表达敬意，并应该让人们快乐。”这位音乐巨匠知道，只有借助耶稣和上帝的帮助才能创作出美妙的音乐。巴赫最伟大的作品是“马太受难曲”。在这个作品中，他根据《圣经》中的“马太福音”把耶稣受难的故事谱写成了神圣的乐章。不少人因为聆听了“马太受难曲”而开始相信耶稣和上帝，因此人们还将巴赫称为继《圣经》中四位福音使者之后的“第五位福音使者”。

巴赫虽然取得了伟大的成就，但在成功面前却非常谦虚，下面就是一个例子。有一次巴赫用他的音乐魔力让拥挤在莱比锡托马斯教堂台下的信徒们如醉如痴。当天下午他遇到了该市的一名议员，这名议员非常钦佩他并醉心于他的音乐，这名议员说：“亲爱的巴赫先生，全国没有一个人能比得上您演奏的管风琴。您拥有着神奇的演奏秘密呀。”“但是议员先生”，巴赫谦虚地笑笑，反驳说，“根本没有什么秘密。只要在恰当的时间，用恰当的力度按下恰当的琴键，管风琴就会自动产生最美的音乐。”

妻子去世了，巴赫应操办葬礼。但这个可怜的人习惯了由妻子照料一切。当一位老侍者向他讨要购买黑纱的钱时，巴赫默默流着眼泪，头支在桌子上回答道：“你跟我的妻子说吧。”

Vokabeln und Erläuterungen 词汇与解释

etw. steht außer Zweifel	毫无疑问
bezaubern V.t.	使人迷，使陶醉
die Passion unz.	基督受难，苦难
das Matthäusevangelium	马太福音
der Evangelist -en	福音传教士
jmdn. zur Verzückung bringen	使狂喜，使人迷
bewundern V.t.	惊叹，钦佩，赞赏
beeindrucken V.t.	给……留下深刻的印象
die Orgel -n	管风琴
verfügen über (Akk.)	具有，占有
abwehren V.t.	婉言拒绝称赞
Anstalten zu etw. machen	打算做某事
gewohnt Adj.	习惯的，惯常的
abfordern V.t.	要求，索取



Ludwig van Beethoven

(1770–1827)

Ludwig van Beethoven ist wohl der bekannteste deutsche Komponist. Seinen Namen kennen viele Menschen auf unserer Erde, auch wenn sie von Musik nicht viel verstehen. Beethovens Musik wirkt gewaltig und mitreißend. Für manche ist sie deshalb auch zu laut. Sie ist oft leidenschaftlich und heftig. Man merkt an Beethovens Musik, dass er ein Mensch mit starkem Willen war.

1787 reiste Beethoven nach Wien, um bei Wolfgang Amadeus Mozart zu lernen. In Wien wurde Beethoven bald bekannt und berühmt. Beethoven war damals äußerlich nicht sehr anziehend. Er war klein, hatte Pockennarben im Gesicht und erschien oft etwas ungepflegt. Trotzdem war er stolz. Er wusste, dass er ein musikalisches Genie war. Als einmal von dem König von Preußen gesprochen wurde, sagte er: „Auch ich bin ein König.“

Die 6. Sinfonie, die „Pastorale“, also das „Ländliche“, ist auf dem Land entstanden. Man hört in ihr sogar die Nachtigall und den Kuckuck. Beethoven

liebte die Natur sehr. Er zog fast jeden Sommer von der Stadt in die schöne Umgebung Wiens mit ihren Wiesen und Feldern, Bächen und Wäldern. Dort in der Natur schöpfte er neue Kraft. Er sagte: „Ein Baum bedeutet mir mehr als ein Mensch.“

Beethoven hätte bei seiner Berühmtheit eigentlich ein glücklicher Mensch sein müssen. Doch er bekam von seinem 30. Lebensjahr an eine besonders für einen Musiker schreckliche Krankheit: Er verlor immer mehr sein Gehör.

Er konnte seine Musik nicht mehr hören. Er konnte sie nur noch in sich selber wahrnehmen. Beethoven war verzweifelt. Er dachte an Selbstmord. Aber mit seinem starken Willen bezwang er seine Verzweiflung. Das Schicksal hat Beethoven nie niedergebeugt. Er sagte: „Ich will dem Schicksal in den Rachen greifen.“ Er meinte auch, es sei so schön, das Leben tausendmal zu leben. Er stürzte sich in die Arbeit. Er wollte für seine Musik, für die Kunst leben.

Trotz seines Unglücks vergaß er in seinem Leben nie, Humor zu haben. Beethovens Bruder Johann, ursprünglich Apotheker, gelangte in späteren Jahren zu Wohlstand und konnte ein kleines Landgut erwerben. Stolz schickte er seinem Bruder eine Visitenkarte mit der Aufschrift: „Johann von Beethoven, Gutsbesitzer“. Der nächste Brief des Komponisten an seinen Bruder trug die Unterschrift: „Ludwig van Beethoven, Hirnbesitzer“.

Bei einem Essen rühmte man einen Komponisten, der die mangelnde Qualität seiner Kompositionen durch Quantität zu ersetzen suchte; er sei immerhin fleißig und arbeite nicht nur am Tage, sondern auch noch nachts. „Er ist eben ein guter Mensch“, bemerkte Beethoven. „Er stiehlt sich den Schlaf, um ihn anderen zu schenken.“





参 考 译 文

路德维希·冯·贝多芬

路德维希·冯·贝多芬也许是最著名的德国作曲家。地球上很多人即使并不是很了解音乐，也都知道他的名字。贝多芬的音乐强有力并且激动人心，也正因为如此他的音乐对有些人来说过于响亮。他的音乐通常热情而强烈。从贝多芬的音乐中人们能感觉到他是一个意志坚强的人。

1787年贝多芬前往维也纳，求学于沃尔夫冈·阿玛迪厄斯·莫扎特。他在维也纳很快就出名了。贝多芬的外表当时并不很吸引人，个子矮小，脸上有麻点，并且常常有点不修边幅。尽管如此他却很骄傲，他知道自己是个音乐天才。有一次谈到普鲁士国王的时候，他就说道：“我也是个国王”。

第六交响曲“田园”是在农村诞生的。人们在这个乐曲中甚至听到了夜莺和杜鹃的叫声。贝多芬非常喜爱大自然，几乎每个夏天他都从城市来到美丽的维也纳郊区，这里有草地和田野、溪水和森林。他从大自然汲取新的力量。他说：“对我来说，一棵树比一个人更有意义。”

盛名下的贝多芬本应是一个幸福的人，但在30岁时他却得了尤其使音乐家恐怖的疾病：他渐渐丧失了听力。他再也听不到自己的音乐了，只能靠心灵去感受。贝多芬很绝望，曾想到过自杀，但是坚强的意志使他战胜了绝望。贝多芬从未屈服于命运，他说：“我要扼住命运的咽喉。”他认为生活如此美丽，想再活上一千次。他全身心地投入工作，要为音乐、为艺术而活。

贝多芬尽管不幸，但在生活中从未忘记过幽默。贝多芬的哥哥约翰原本是药剂师，后来富裕了，购买了一个小庄园。他骄傲地寄给弟弟一张名片，上面的写着：“约翰·冯·贝多芬，庄园拥有者”。这位作曲家在给哥哥的回信上则署名为：“路德维希·冯·贝多芬，头脑拥有者”。

一次就餐时，人们称赞一位试图用数量来弥补作品质量不足的作曲家，说他毕竟很勤奋，工作不分昼夜。“他可真是一位好人”，贝多芬说，“他舍弃自己的睡眠，就是为了让别人睡着。”